

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Банах Н.В.

студентка,

*Научный руководитель: **Szutkowski T.***

prof. US dr hab.

Щецинский университет (Uniwersytet Szczeciński)

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В МЕЖЯЗЫКОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ

Динамика изменений в общественной жизни порождает динамику языковых изменений. Наиболее активно пополняется и изменяется лексика терминологической системы. Терминообразование имеет свою специфику, которая заключается в том, что большую часть специальных слов профессиональной речи заимствует из других языков, что связано с научно-техническим прогрессом, сотрудничеством ученых разных стран мира.

Взаимосвязь языков – это процесс, который возникает и развивается в следствии языковых контактов, что устанавливаются между языками при условии билингвизма, и являются фактором изменений на разных уровнях языковой системы. Процесс заимствования сопровождается освоением иноязычной лексики на всех языковых уровнях системы языка-реципиента.

Одним из ведущих процессов, что свидетельствует о динамике терминологии, а юридической в частности, является активизация процесса заимствования иноязычной лексики правового содержания, расширение сферы употребления специальной иностранной терминологии и пополнения ее большим количеством заимствованных неологизмов. Активизация этого процесса связана, в первую очередь, с изменениями в сфере политической жизни, экономики, права, ментальности носителей языка.

Межязыковые контакты народов обуславливают культурный обмен и языковое взаимодействие. Терминология – это лексический

пласт, в котором самыми выразительными являются языковые контакты, ведь межъязыковое взаимовлияние расценивается аналогично влиянию культуры одного народа на другой. Под интерференцией языков понимают все изменения на всех уровнях языковой системы, которые происходят в результате ее взаимодействия с другой языковой системой. Интерференция включает в себя заимствования и калькирование. Калькированием называют нарушение грамматического принципа составления слов в языке-реципиенте по примеру языка источника, отклонение от нормы одного языка под влиянием другого.

Понятие переводческой эквивалентности, а также способы ее достижения, поиск переводческих соответствий были и есть одной из центральных проблем переводоведения. Межъязыковые соответствия – важный компонент теории и практики перевода, они привлекают лингвистов, как и пользователей языка. Неточный выбор переводчиком соответствия может привести к далекому или противоположному тому, который пытается достичь автор оригинала. Перевод с заменой или упущением лексической единицы может привести к изменению стилистической окраски или потере исходной семантике высказывания, что характерно при омонимии.

Полное или частичное формальное сходство слов разных языков при их семантическом различии называют «ложные друзья переводчика», «межъязыковые омонимы», также используют другие определения – «межъязыковые паронимы», «межъязыковые синонимы», «межъязыковые полисемы» и другие. Трудно найти термин, который бы охватывал одновременно все разновидности межъязыковых соответствий. Лингвистические процессы, приводящие к расхождению слов общего происхождения, ярче всего проявляются в межъязыковой омонимии.

Для контактирующих родственных славянских языков проблема лингвистического исследования и лексикографического описания межъязыковой омонимии – одна из сложных задач, ведь уже само определение объема омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой) и разграничение омонимов является необычайно трудным. Несмотря на то, что все авторы, говоря об омонимии, понимают под омонимами, казалось бы, одно и то же, единого,

общепринятого определения омонимов до сих пор нет. В литературе приводятся десятки разных определений, общими для которых является лишь признание тождества языковых единиц в плане выражения и различия их в плане содержания.

Шмелев Д.Н. пишет, что омонимия – это «звуковое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом», а омонимы – слова «совпадающие по звучанию, одинаковые по своей форме, но значения которых никак не связано друг с другом, то есть не содержат никаких общих семантических признаков» [5, с. 77-78].

Малаховский Л.В. пишет, что омонимы – это «слова одного и того же язык в один и тот же период его существования, тождественный друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения, то есть совпадающие по звучанию и по написанию во всех или некоторых грамматических формах (и во всех или некоторых фонетических и графических вариантах) и при этом различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания – лексической и грамматической семантике» [4, с. 56].

Акуленко В.В. и другие отмечают: «К межъязыковым паронимам следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений» [1, с. 371].

Иностранная лексика, заимствованная родственными языками, развивается в разных языковых пространствах по-разному. Заимствованные слова видоизменяются не только с точки зрения формы, но и трансформируются семантически, однако чаще всего, сохраняют примерное значение. Балалыкина Э.А. отмечает, что «значительный пласт слов, близких по звучанию, но имеющих разные значения в русском и польском языках, восходит к заимствованным и интернациональным лексемам» [3, с. 77-83].

Основные причины возникновения лексических омонимов это:

а) распад полисемии, то есть внутренняя связь между значениями исчезает, и они воспринимаются как омонимы;

б) заимствованное слово совпадает с изначальным или совпадают два заимствованные слова;

в) фонетические изменения в языке так же могут привести к совпадению изначально различавшихся по звучанию слов;

г) образование слов от одной и той же основы при помощи омонимичных словообразовательных аффиксов.

Семантические изменения в языке многочисленней и разнообразней, чем фонетические. В процессе развития языка наблюдается либо обогащение и усложнение семной структуры слова, либо устранения каких-то сем. Новые значения возникают на основе исходного значения, либо развиваются последовательно – одно из другого.

По мнению Гарбовского Н.К., причиной возникновения межъязыковых омонимов является «денотативная межъязыковая асимметрия, вызванная тем, что разные языки в те или иные исторические периоды называли аналогичными по внешней форме лексемами, восходящими к одной и той же лексеме классического языка, разные денотаты. Денотативная межъязыковая асимметрия отмечается иногда и при непосредственном заимствовании какой-либо лексемы. В процессе взаимодействия двух языков может происходить перенос значения заимствованного слова на другой предмет, то есть денотативная транспозиция» [2, с. 338-342].

Так же Гарбовский Н.К. пишет, что «полное несовпадение плана содержания, т.е. отсутствие общих элементов смысла, наиболее часто встречается в случайных межъязыковых омонимах, не имеющих этимологических связей» [2, с. 337].

В то же время в этимологически тождественных словах различных языков развивается неодинаковое количество значений, так слово, возникшее из одного источника, но попавшее в разные языки часто сохраняет контуры первоначального значения, но в то же время семантические изменения одного и того же слова в разных языках могут быть неравномерными.

Таким образом, различные степени семантической и формальной отдаленности позволяют относить подобные образования к таким явлениям, как межъязыковая полисемия, межъязыковая омонимия, межъязыковая паронимия и т.п. Численные расхождения в объеме понятий разноязычных терминов, в том числе и юридических, объясняется социально-юридической асимметрией. Поэтому

сопоставляя, к примеру, польские юридические термины с формальными русскими аналогами необходимо обращаться к реальной национальной среде, в которой возникают и функционируют эти термины, а также к соответствующим традициям и проблематике национальных терминосистем права.

Список использованных источников:

1. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – Москва, 1969. – 384 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва, 2004. – 544 с.
3. Диденко Н.В. Семантические реляции в сфере русско-польских межъязыковых омонимов на примере интернационализмов. – Wrocław, 2014. – с. 77-83.
4. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. – Ленинград, 1990. – 238 с.
5. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. – Москва, 1973. – 280 с.

Клинова Д.І.

студентка,

Національний університет «Острозька академія»

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ КОМП'ЮТЕРНИХ КОМУНІКАЦІЙ

Словниковий склад англійської мови, постійно еволюціонує та збагачується. Така ситуація спричинена появою нових предметів, товарів, послуг тощо. Беручи до уваги тенденцію останніх десятиліть, де активно розвивається наука, техніка, медицина, економіка та інші сфери людського життя, важливо зауважити ріст неологізмів у лексичному складі англійської мови.

З аналізу визначень поняття «неологізм» різними дослідниками стають очевидними дві точки зору, що полягають у тому, що термін «неологізм» застосовується як до новотворів, тобто до знову